sterilAir®

hygiene solutions since 1939

Anwendungshinweise / Operating indications / Avis d´utilisation

Indicazioni sull'impiego / Notas de aplicación

DE

EN

FR

IT

ES

DE	03 – 14	Allgemeine Anwendungshinweise
EN	15 – 26	Basic operating indications
FR	27 – 38	Avis général d´utilisation
IT	39 – 50	Indicazioni generali sull'impiego
ES	51 – 62	Notas de aplicación general

Allgemeine Anwendungshinweise

Sehr geehrte Anwender/-innen

Wir bedanken uns herzlich für das Vertrauen, das Sie uns und unseren Produkten entgegenbringen. Damit Sie sich durch Unkenntnis nicht in Gefahr bringen und lange Freude an Ihrem Gerät haben, nehmen Sie sich bitte etwas Zeit und lesen Sie die nachfolgenden Erläuterungen sorgfältig durch! Archivieren Sie dieses Dokument und weisen Sie alle Benutzer darauf hin.

Der Einfachheit halber wird im gesamten Text die männliche Form verwendet; die weibliche Form ist selbstverständlich eingeschlossen.

05	1	Sicherheit
05	1.1	Gefährlichkeit der Anlage
05	1.2	Sicherheitshinweise
06	1.3	Bestimmungsgemässe Verwendung
06	1.4	Emissionen
06	1.5	Gefahrenquellen
07	1.6	Zugelassene Bediener
07	1.7	Sicherheitsmassnahmen am Aufstellort
09	1.8	Persönliche Schutzausrüstung
09	1.9	Verhalten im Notfall
09	2	Wartung
09	2.1	Allgemein
10	2.2	Warnung
10	2.3	Röhrenwechsel
11	2.4	Reinigung
12	3	Störungsbehebung
13	4	Garantiebestimmungen
13	5	Entsorgung
14	6	Wartungsplan

1 Sicherheit

1.1 Gefährlichkeit der Anlage

Bei Fehlbedienung oder Missbrauch drohen Gefahren für die Unversehrtheit des Bedieners, für das Gerät, die Anlage und andere Sachwerte des Betreibers sowie für die Leistungsfähigkeit und die Wirksamkeit des Gerätes.

Alle Personen, die mit der Aufstellung, Inbetriebnahme, Bedienung, Wartung und Instandhaltung dieses Gerätes zu tun haben, müssen der Tätigkeit entsprechend qualifiziert sein und diese Bedienungsanleitung genau beachten.

1.2 Sicherheitshinweise

Gefahr

Elektrische Anlage

UVC

Schädigende UVC Strahlung

Hinweis

DE

1.3 Bestimmungsgemässe Verwendung

Gerät nur für UVC-Entkeimung verwenden!

Keine eigenmächtige Reparatur.

Tauschen Sie defekte Bauteile niemals durch Bauteile von Fremdherstellern aus.

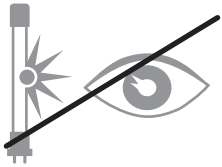
1.4 Emissionen

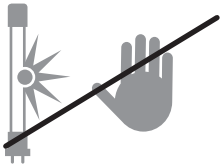
λ = 254 nm

O_3 = in unbedenklichen Spuren

1.5 Gefahrenquellen

Wartungsarbeiten dürfen ausschliesslich von einem autorisierten Elektriker ausgeführt werden!





Achtung Glas! Hg! Siehe Kapitel 5.

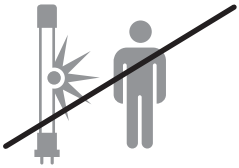
Quecksilber!

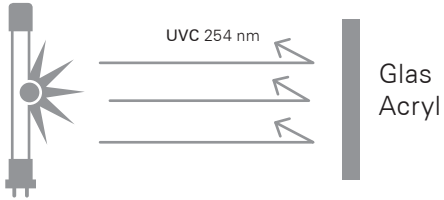
DE

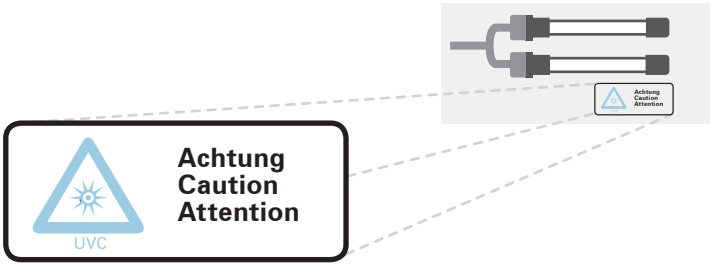
1.6 Zugelassene Bediener

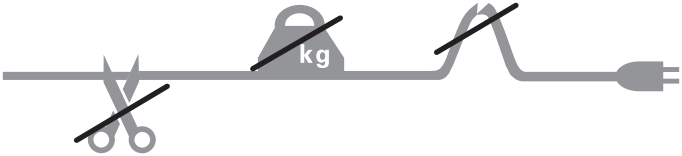
Das Gerät darf nur durch Personen bedient werden, die diese Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben. Das Mindestalter für die Bedienung beträgt 18 Jahre. Der Bediener ist im Anwendungsbereich des Gerätes auch Dritten gegenüber verantwortlich! Er hat einem Missbrauch vorzubeugen. Er ist verantwortlich für Schäden, die durch unsachgemässe Bedienung bzw. Missbrauch entstehen.

1.7 Sicherheitsmassnahmen am Aufstellort







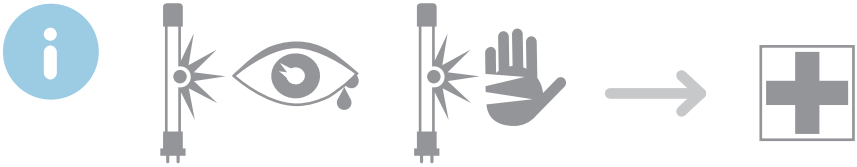


Halten Sie sich an die Montageempfehlung Ihres sterilAir®-Fachberaters und konsultieren Sie diesen im Zweifelsfall erneut.

1.8 Persönliche Schutzausrüstung

DE

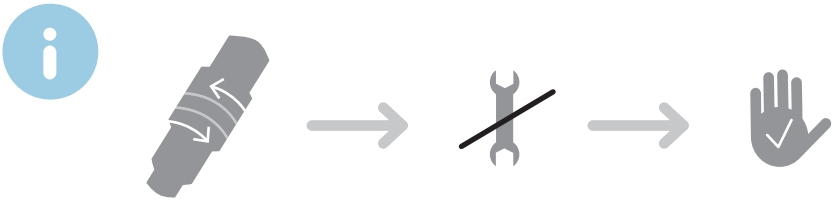
1.9 Verhalten im Notfall



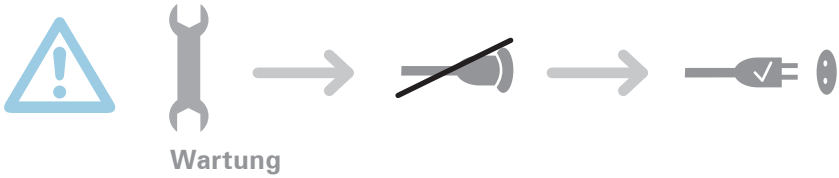
2 Wartung

2.1 Allgemein

Wartungsarbeiten dürfen ausschliesslich von einem autorisierten Elektriker ausgeführt werden!



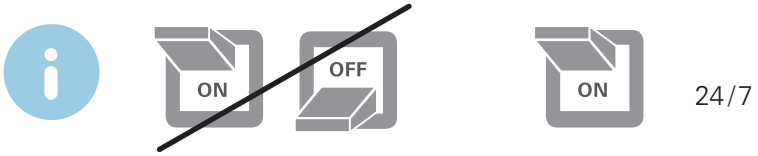
2.2 Warnung



2.3 Röhrenwechsel

Die Röhren haben eine Lebensdauer von max. 12´000 Betriebsstunden ($P_{UVC} \leq 75\%^{\pm 5\%}$). Danach müssen sie ausgetauscht werden. Verwenden Sie ausschliesslich sterilAir® Original-Röhren!

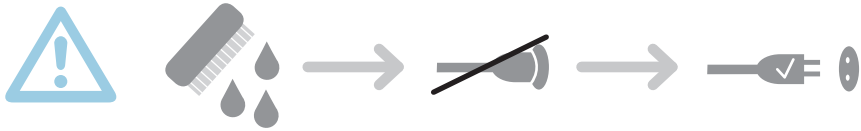
Dichtungen bei jedem Röhrenwechsel ersetzen!



Häufiges Zünden kann die Lebensdauer der Röhren beeinträchtigen.

2.4 Reinigung

DE



3 Störungsbehebung

Obwohl das Entkeimungsgerät ordnungsgemäss funktioniert, sind die gemessenen Keimzahlen zu hoch.

Bitte kontaktieren Sie Ihren sterilAir®-Systemberater.

Die (neue) UV-Röhre im Gerät zündet nicht, obwohl das System eingeschalten ist.

Ist das Gerät am Strom angeschlossen?

Hat die UVC-Röhre einen Riss oder sitzt die Röhre zu locker?

U > 240 V ?
U < 220 V ?

Bei der Verwendung von nur einer UVC-Röhre funktioniert das Gerät nicht.

4 Garantiebestimmungen

Es gelten die Bestimmungen unserer allgemeinen Geschäftsbedingungen. Mehr dazu unter:

www.sterilair.com

DE

5 Entsorgung

Entsorgen gemäss den lokalen Vorschriften für die Entsorgung von Leuchtstoffröhren. NICHT in den Restmüll! Alternativ retournieren Sie bitte die gebrauchten Röhren sorgfältig verpackt an sterilAir® oder unseren regionalen Zwischenhändler.

INBETRIEBNAHME:				SERIENNUMMER:
Datum	Betriebsstunden	Anzahl Zündungen	Arbeiten	Unterschrift

Basic operating indications

EN

Dear User

Many thanks for the trust you have placed in us and in our product. To avoid placing yourself in danger through lack of knowledge and to enjoy the benefits of your unit for as long as possible, please take a bit of time to carefully read through the explanations in this manual. Please file this document away safely and alert all users to its extistence.

For the sake of simplicity, the masculine form is used throughout the text; the feminine form is of course included.

17	1	Security
17	1.1	Risks posed by the device
17	1.2	Safety indications
18	1.3	Appropriate use
18	1.4	Emissions
18	1.5	Hazard source
19	1.6	Permitted operators
19	1.7	Safety precautions at the installation site
21	1.8	Personal protection equipment
21	1.9	Behaviour in case of emergency
21	2	Maintenance
21	2.1	General
22	2.2	Warning
22	2.3	Tube change
23	2.4	Cleaning
24	3	Troubleshooting
25	4	Warranty Conditions
25	5	Disposal
26	6	Maintenance Plan

1 Security

1.1 Risks posed by the device

In the event of operating error or misuse, there is a risk of harm to the user, damage to the unit, the system and to other property of the user, impairment of the performance and effectiveness of the unit.

All persons having anything to do with the assembly, start-up, operation, service and maintenance of this device must be qualified to perform their function and follow this instruction manual to the letter.

EN

1.2 Safety indications

Danger

Electric device

Harmful UVC radiation

Indication

1.3 Appropriate use

Use device only for UVC disinfection purposes!

No unauthorized repairs!

Never replace defective components with other manufacturers' components!

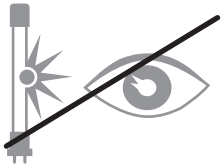
1.4 Emissions

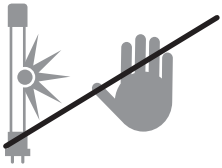
λ = 254 nm

O_3 = in harmless trace amounts

1.5 Hazard source

Maintenance work may only be carried out by an authorized electrician!





Caution glass! Hg! See Chapter 5.

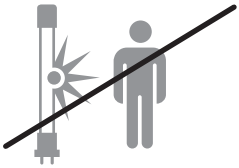
Mercury!

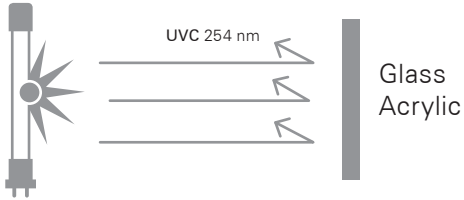
EN

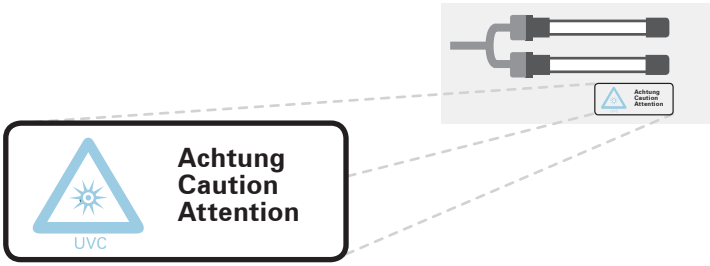
1.6 Permitted operators

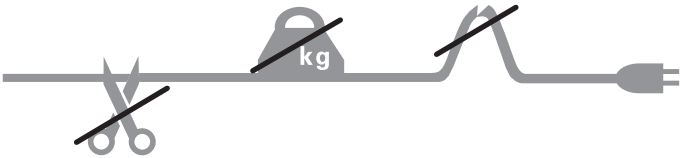
The unit may only be operated by persons who have read and understood this instruction manual. The minimum age for operating the unit is 18 years. The operator is responsible in the operating area with respect to third parties and must prevent misuse of the unit! The operator is responsible for any damage arising from misuse.

1.7 Safety precautions at the installation site





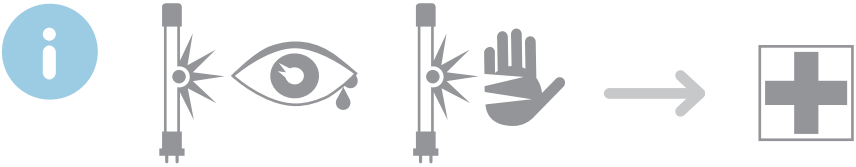




Follow the mounting recommendation of your sterilAir® consultant and contact him again in case of doubt.

1.8 Personal protection equipment

1.9 Behaviour in case of emergency

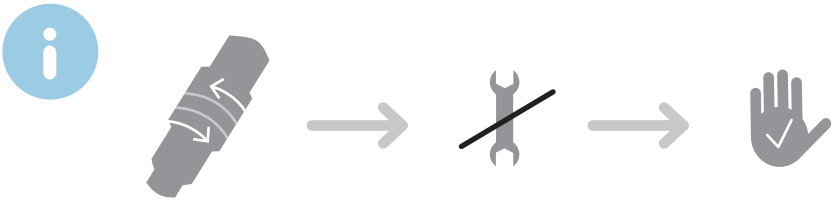


EN

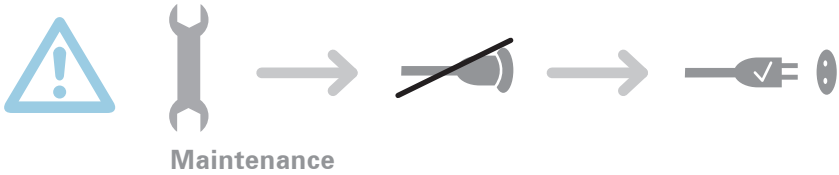
2 Maintenance

2.1 General

Maintenance work may only be carried out by an authorized electrician!



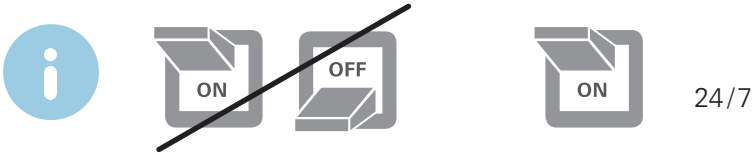
2.2 Warning



2.3 Tube change

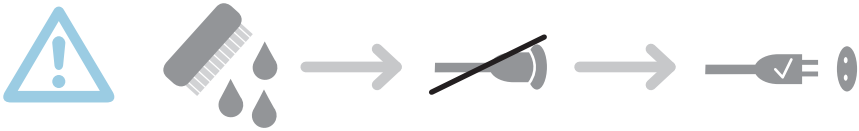
The tubes will last for a maximum period of 12,000 operating hours ($P_{UVC} \leq 75\%^{\pm 5\%}$). At the end of their lifespan, the UVC-tubes need to be replaced. Use only sterilAir® original tubes!

Replace the sealings with every UV tube change!



Frequent ignition can affect the lifespan of the tubes.

2.4 Cleaning



EN

3 Troubleshooting

Although all emitters are functioning properly, no germ-reducing effect is achieved.

Please contact your qualified sterilAir® consultant.

The UV tube fails to ignite although the system is on.

Is the device connected to the mains?

Is the UVC tube cracked or is it too loose in the socket?

U > 240 V ?
U < 220 V ?

The device fails to function when only one UVC tube is used.

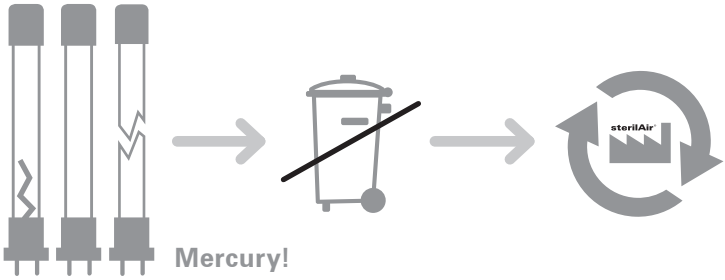
4 Warranty Conditions

The provisions of our General Terms and Conditions of Business apply:

www.sterilair.com

5 Disposal

EN



Disposal in conformity with local regulations for the recycling of fluorescent light bulbs. NOT with regular waste! Alternatively, return the used lamps carefully packed to sterilAir® or to our regional supplier.

INSTALLATION DATE:				SERIAL NUMBER:
Date	Hours of operation	Number of ignitions	Activity / Tasks	Signature

Avis général d’utilisation

FR

Cher utilisateur

Nous vous remercions de la confiance que vous nous accordez ainsi qu’à nos produits. Afin de ne pas vous exposer à un danger par méconnaissance et de profiter longtemps de votre appareil, veuillez prendre un peu de temps pour lire attentivement les explications ci-jointes! Archivez ce document et informer tous les utilisateurs.

Par souci de simplicité, la forme masculine est utilisée tout au long du texte; la forme féminine est bien entendu incluse.

29 1 Sécurité
29 1.1 Dangerosité de l'appareil
29 1.2 Consignes de sécurité
30 1.3 Utilisation conforme
30 1.4 Émissions
30 1.5 Source de danger
31 1.6 Opérateurs agréés
31 1.7 Mesures de sécurité sur le site d'installation
33 1.8 Équipement de protection individuelle
33 1.9 Comportement en cas d'urgence
33 2 Maintenance
33 2.1 Généralités
34 2.2 Avertissement
34 2.3 Remplacement des tubes
35 2.4 Nettoyage
36 3 Diagnostic de problème
37 4 Conditions de garantie
37 5 Recyclage du produit
38 6 Plan de maintenance

1 Sécurité

1.1 Dangerosité de l'appareil

Les erreurs de manipulation ou l'utilisation non conforme à l'emploi prévu représentent un risque pour l'intégrité physique de l'opérateur, l'appareil, l'installation et d'autres biens matériels de l'exploitant ainsi que la fonction et l'efficacité de l'appareil.

Toutes les personnes concernées par l'installation, la mise en service, l'utilisation, l'entretien et la maintenance de l'appareil doivent être qualifiées pour effectuer les travaux qui leur sont confiés et observer strictement les présentes instructions d'utilisation.

FR

1.2 Consignes de sécurité

Danger

Unité électrique

Rayonnement UVC nocif

Indication

1.3 Utilisation conforme

Utiliser l'appareil uniquement pour la désinfection par UVC!

Réparation non autorisée interdite!

Ne jamais remplacer des composants défectueux par des éléments d'autres fabricants.

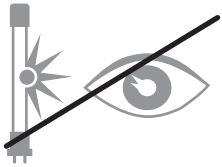
1.4 Émissions

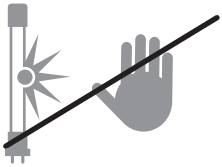
λ = 254 nm

O_3 = en faibles quantités inoffensives

1.5 Source de danger

Les travaux de maintenance doivent être effectués exclusivement par un électricien agréé.





Attention, verre! Hg! Voir chapitre 5.

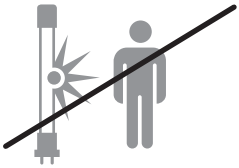
mercure!

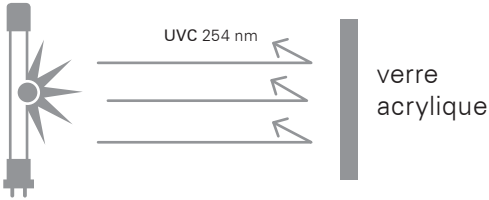
FR

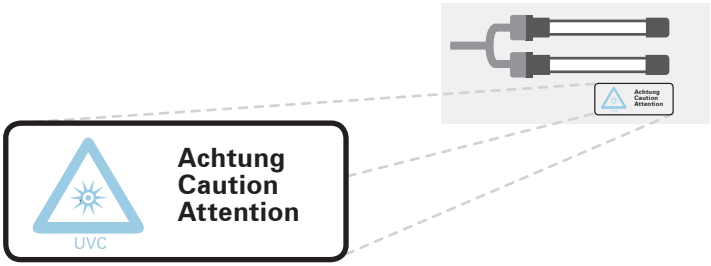
1.6 Opérateurs agréés

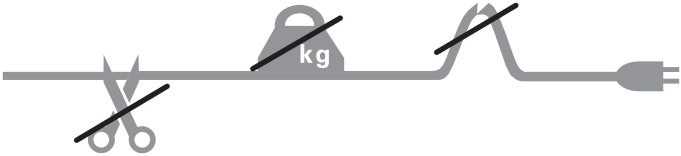
Les personnes chargées de manipuler l'appareil doivent impérativement avoir lu et compris les instructions d'utilisation. L'âge minimum requis pour l'utilisaiton de l'appareil est au moins de 18 ans. L'opérateur est également responsable vis-à-vis de tiers dans le domaine d'utilisation de l'appareil. Il doit prévenir toute utilisation non conforme et est responsable des dommages résultant d'une utilisation incorrecte ou abusive.

1.7 Mesures de sécurité sur le site d'installation





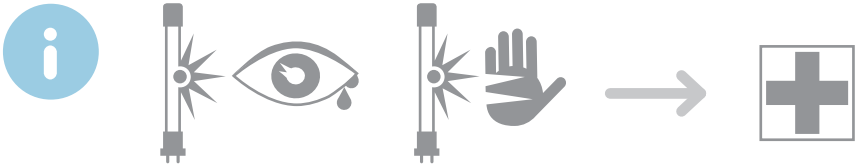




Suivez les recommandations de montage de votre conseiller sterilAir® et consultez-le à nouveau en cas de doute.

1.8 Équipement de protection individuelle

1.9 Comportement en cas d'urgence

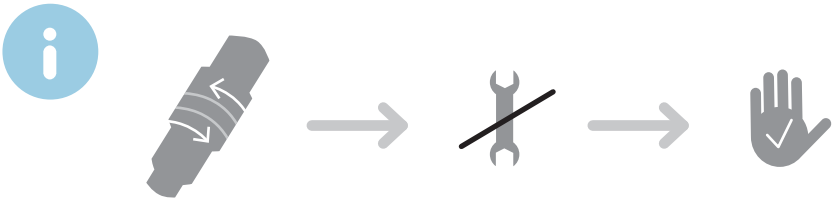


FR

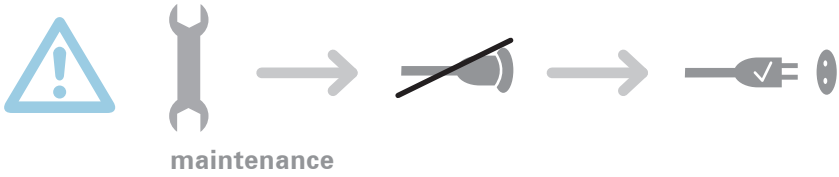
2 Maintenance

2.1 Généralités

Les travaux de maintenance doivent être effectués exclusivement par un électricien agréé.



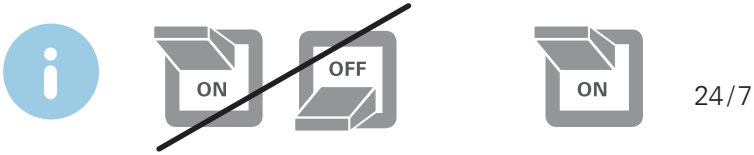
2.2 Avertissement



2.3 Remplacement des tubes

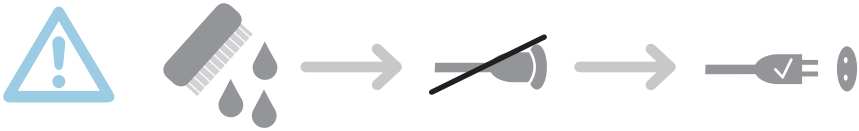
Les tubes sont conçus pour une durée de fonctionnement de 12 000 heures ($P_{UVC} \leq 75\%^{\pm 5\%}$). Ils doivent alors être remplacés. N'utilisez que les tubes originaux sterilAir® !

Remplacez les joints à chaque changement de tube!



Les allumages fréquents peuvent affecter la durée de vie des tubes.

2.4 Nettoyage



FR

3 Diagnostic de problème

Bien que toutes les lampes fonctionnent correctement, le nombre de germes ne diminue pas.

Priez de contacter votre conseiller en systèmes sterilAir®.

Le tube UV ne s'allume pas bien que le système soit enclenché.

L'appareil est-il branché?

Le tube UVC est-il fendillé ou pas suffisamment serré?

U > 240 V ?
U < 220 V ?

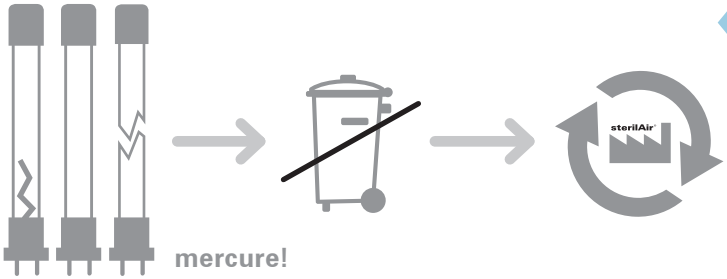
L'appareil ne fonctionne pas avec un seul tube UVC.

4 Conditions de garantie

Les dispositions de nos conditions générales de vente s'appliquent:

www.sterilair.com

5 Recyclage du produit



Recyclez conformément à la réglementation locale en vigueur pour l'élimination des tubes fluorescents. Ne pas jeter dans les déchets résiduels! Sinon, veuillez retourner les tubes usagés soigneusement emballés à sterilAir® ou à notre revendeur régional.

FR

MISE EN SERVICE:			NUMÉRO DE SÉRIE:	
Date	Heures de service	Nombres d'allumages	Travaux	Signature

Indicazioni generali sull’impiego

Caro Utente

Grazie per la fiducia che avete accordato a noi e al nostro prodotto. Per evitare di mettere in pericolo la vostra incolumità per mancanza di informazioni e di godere dei benefici del prodotto che avete acquistato il più a lungo possibile, si prega di leggere con attenzione le spiegazioni di questo manuale. Si prega di conservare il presente documento ed informare tutti gli utilizzatori della sua esistenza.

Per semplicità, la forma maschile è usata in tutto il testo; la forma femminile è naturalmente inclusa.

41 1 Sicurezza
41 1.1 Pericolosità del dispositivo
41 1.2 Indicazioni di sicurezza
42 1.3 Uso appropriato
42 1.4 Emissioni
42 1.5 Fonte di pericolo
43 1.6 Operatori abilitati
43 1.7 Precauzioni di sicurezza nel luogo di utilizzo
45 1.8 Equipaggiamento di protezione personale
45 1.9 Comportamento in caso di emergenza
45 2 Manutenzione
45 2.1 Indicazioni generali
46 2.2 Avvertenza
46 2.3 Sostituzione lampade
47 2.4 Pulizia
48 3 Risoluzione dei problemi
49 4 Condizioni di garanzia
49 5 Smaltimento
50 6 Piano di manutenzione

1 Sicurezza

1.1 Pericolosità del dispositivo

In caso di malfunzionamento o uso improprio, questi sono i rischi: danni fisici per l'utente, danni all'unità, al sistema, ai beni di proprietà e all'utilizzatore, deterioramento della performance e dell'efficienza dell'unità.

Tutte le persone che hanno a che fare con l'installazione, l'avviamento, il funzionamento, l'uso e la manutenzione di questo dispositivo, devono avere una qualifica adeguata per svolgere la loro funzione e devono seguire le istruzioni del manuale.

IT

1.2 Indicazioni di sicurezza

Pericolo

Dispositivo elettrico

UVC

Radiazioni nocive

Indicazioni

1.3 Uso Appropriato

Usare il dispositivo UVC solo a scopo di disinfezione!

No riparazioni non autorizzate!

Mai sostituire componenti difettosi con prodotti non originali steriAir!

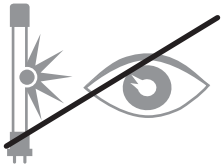
1.4 Emissioni

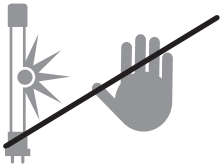
λ = 254 nm

O_3 = in tracce, nessun pericola

1.5 Fonte di pericolo

I lavori di manutenzione devono essere eseguiti solo da un elettricista autorizzato!





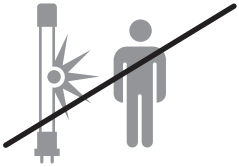
Attenzione vetro! Hg! Vedi capitolo 5.

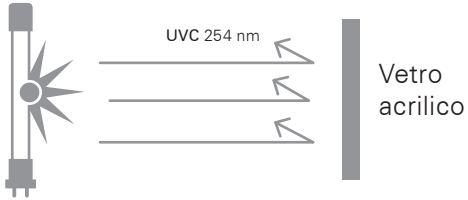
Mercurio!

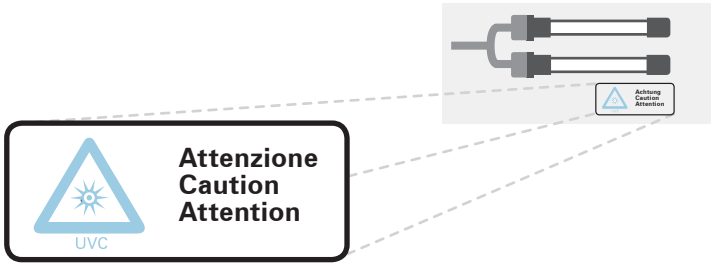
1.6 Operatori abilitati

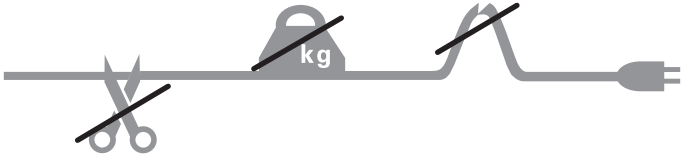
L'unità può essere utilizzata solo da operatori che hanno compreso le istruzioni di questo manuale. L'età minima per l'operatore dovrà essere di 18 anni. L'operatore è responsabile nell'area di utilizzo verso terze persone, e deve prevenire l'uso errato dell'unità! L'operatore è responsabile per ogni danno dovuto all'utilizzo improprio.

1.7 Precauzioni di sicurezza nel luogo di utilizzo





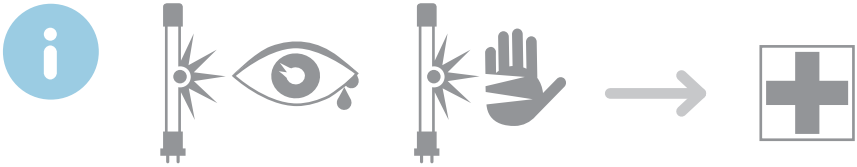




Seguire le raccomandazioni di montaggio del consulente sterilAir® e contattarlo in caso si dubbi.

1.8 Equipaggiamento di protezione personale

1.9 Comportamento in caso di emergenza

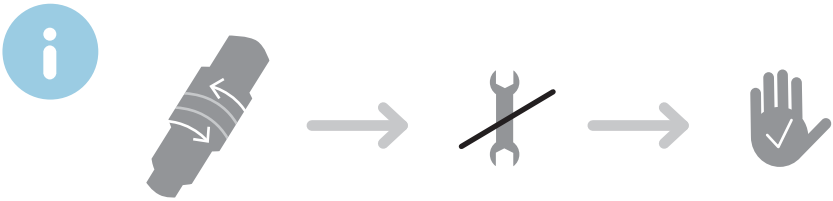


IT

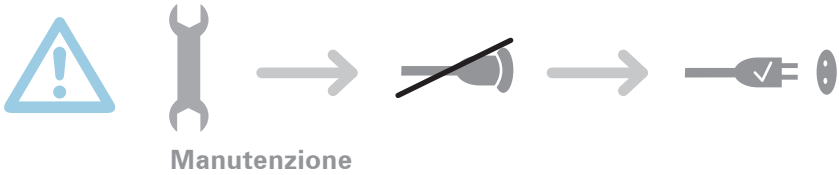
2 Manutenzione

2.1 Indicazioni generali

Il lavoro di manutenzione deve essere effettuato solo da personale autorizzato e qualificato!



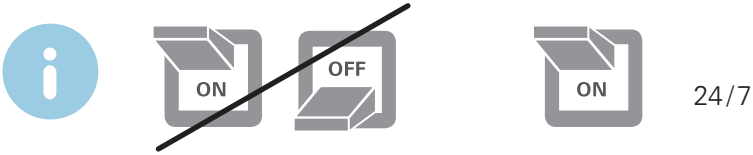
2.2 Avvertenza



2.3 Sostituzione lampade

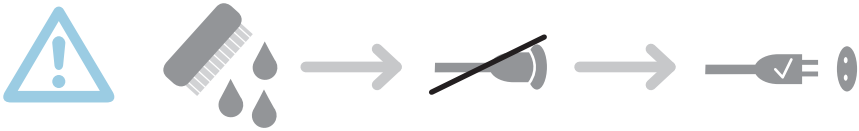
Le lampade hanno una durata max. di 12’000 ore di funzionamento ($P_{UVC} \leq 75\%^{\pm 5\%}$), dopodiché è necessario sostituirle. Utilizzare solo tubi originali sterilAir®!

Sostituire le guarnizioni ogni volta che si cambiano i tubi!



Accensioni frequenti possono influire sulla durata dei tubi.

2.4 Pulizia



IT

Sebbene tutti gli emettitori funzionino correttamente non si ha un'effetto della riduzione della carica batterica.

Contattare il proprio consulente sterilAir®.

Il tubo UV non si accende anche se il sistema è ON.

L'apparecchio è collegato alla presa di corrente?

La lampada UVC presenta una incrinatura o non è perfettamente fissata?

U > 240 V ?
U < 220 V ?

Il dispositivo non si accende con una sola lampada UVC

4 Condizioni di garanzia

Sono valide le disposizioni delle nostre Condizioni Generali. Per maggiori dettagli visitare il sito:

www.sterilair.com

5 Smaltimento

IT

Effettuare lo smaltimento dei tubi fluorescenti solo ed esclusivamente seguendo le normative locali. NON nei rifiuti generici! In alternativa, si prega di restituire i tubi esauriti, accuratamente imballati, a sterilAir® o al suo intermediario regionale.

MESSA IN FUNZIONE:				NUMERO SERIALE:
Data	Ore lavorative	Numero di accensioni	Lavori	Firma

Notas de aplicación general

Estimado usuario

Le agradecemos la confianza depositada en nosotros y en nuestro producto. ¡Para evitar exponerse a peligros debidos a la falta de información y disfrutar de los beneficios de su unidad durante mucho tiempo, rogamos tómese algo de tiempo para leer cuidadosamente las instrucciones de este manual! Por favor, guarde este documento de forma segura, y llame la atención de los usuarios sobre la necesidad de observar las instrucciones.

En aras de la simplicidad, se utiliza la forma masculina en todo el texto; por supuesto, se incluye la forma femenina.

53 1 Seguridad

53 1.1 Peligrosidad del dispositivo

53 1.2 Indicaciones de seguridad

54 1.3 Utilización conforme a la finalidad prevista

54 1.4 Emisiones

54 1.5 Fuente de peligro

55 1.6 Operarios autorizados

55 1.7 Precauciones de seguridad en la instalación

57 1.8 Equipos de protección personal

57 1.9 Comportamiento en caso de emergencia

57 2 Mantenimiento

57 2.1 Aspectos generales

58 2.2 Peligro

58 2.3 Cambio de tubos

59 2.4 Limpieza

60 3 Solución de problemas

61 4 Condiciones de garantia

61 5 Eliminación de los tubos

62 6 Plan de mantenimiento

1 Seguridad

1.1 Peligrosidad del dispositivo

En caso de un manejo incorrecto o un uso indebido existen riesgos para la integridad física del usuario, para la unidad, el sistema y otros bienes materiales del explotador, así como para el rendimiento y la eficacia de la unidad.

Toda persona implicada en el montaje, la puesta en marcha, el manejo, servicio y mantenimiento de este dispositivo deberá estar correspondientemente cualificada y observar detalladamente este manual de instrucciones.

1.2 Indicaciones de seguridad

ES

Peligro

Dispositivo eléctrico

Radiación peligrosa

Indicación

1.3 Utilización conforme a la finalidad prevista

¡Utilice el dispositivo solo para la desinfección UVC!

Reparación no autorizada.

¡Nunca reemplace componentes defectuosos con componentes de otros fabricantes!

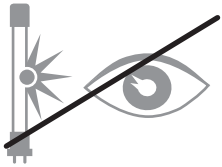
1.4 Emisiones

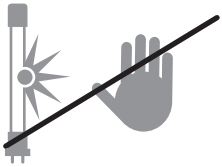
λ = 254 nm

O_3 = en trazas inofensivas

1.5 Fuente de peligro

¡Los trabajos de mantenimiento solo deben llevarse a cabo por electricistas autorizados!





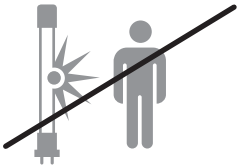
¡Atención! Vidrio ¡Hg! Véase el capítulo 5.

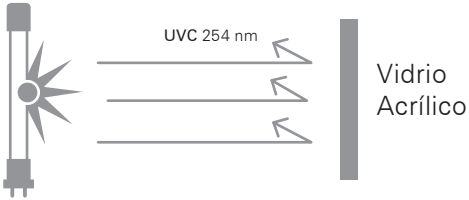
¡Mercurio!

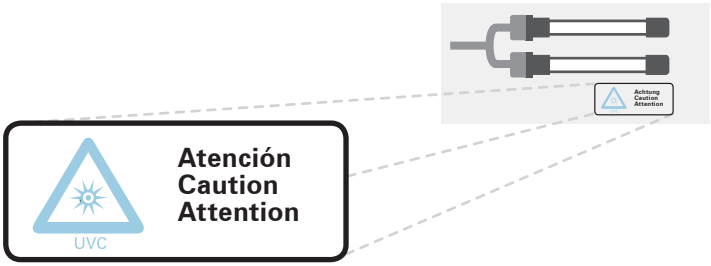
1.6 Operarios autorizados

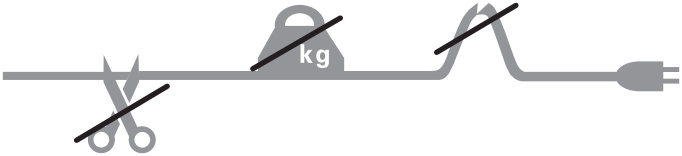
La unidad debe ser operada solamente por personas que hayan leído y entendido el manual de instrucciones. La edad minima para operar la unidad es de 18 años. ¡Dentro de la zona de operación, el operario también será responsable frente a terceros y deberá prevenir el uso incorrecto de la unidad! El operario es responsable de cualquier daño que aparezca por mal uso.

1.7 Precauciones de seguridad en la instalación





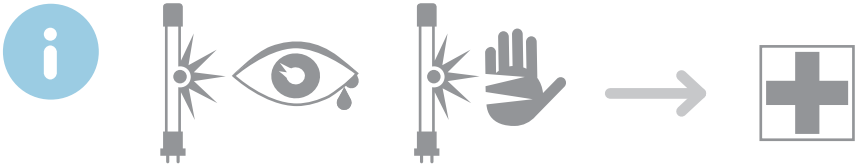




Siga las recomendaciones de montaje de su agente sterilAir® y contacte con él en caso de duda.

1.8 Equipos de protección personal

1.9 Comportamiento en caso de emergencia

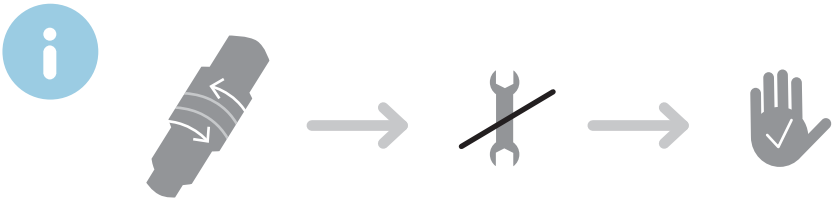


ES

2 Mantenimiento

2.1 Aspectos generales

¡Los trabajos de mantenimiento deben ser llevados a cabo solamente por electricistas autorizados!

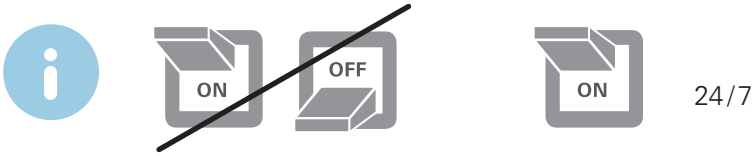


2.2 Peligro

2.3 Cambio de tubos

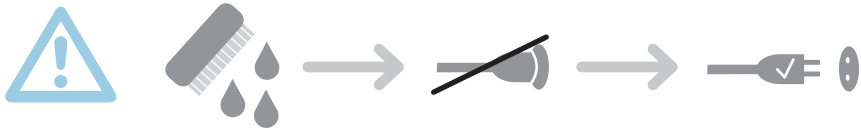
Los tubos fluorescentes tienen una vida máxima de 12.000 horario de funcionamiento ($P_{UVC} \leq 75\%^{\pm 5\%}$). Después deben ser reemplazados. ¡Utilice sólo tubos originales de sterilAir®!

¡Sustituir las juntas cada vez que cambie los tubos!



Encender frecuentemente los tubos puede influir en la duración de los mísmos.

2.4 Limpieza



ES

Aunque el equipo germicida funciona correctamente, no se consigue el efecto reductor de germenes.

Por favor, contacte con su agente cualificado del sistema sterilAir®.

Los tubos UV no se encienden, aunque el sistema esta enchufado.

¿El equipo está conectado a la red de alimentación?

¿Hay una grieta en el tubo UVC o el tubo no está bien fijo?

U > 240 V ?
U < 220 V ?

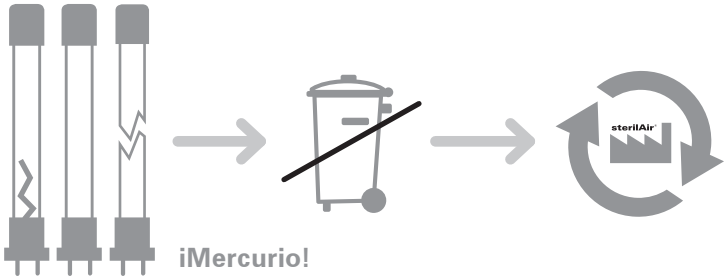
El equipo no funciona si se utiliza solo una lámpara UVC.

4 Condiciones de garantia

Se aplican las disposiciones de nuestras Condiciones Generales de Contratación:

www.sterilair.com

5 Eliminación de los tubos



ES

Deshágase de los tubos fluorescentes según las normas de recogida locales. ¡NO poner en la basura residual! También pueden enviar los tubos bien envasados a sterilAir® o a cualquier distribuidor nuestro en la zona.

PUESTA EN SERVICIO:				NÚMERO DE SERIE:
Fecha	Horas de servicio	Número de conmutaciones	Trabajos	Firma

sterilAir AG
Oberfeldstrasse 6
CH-8570 Weinfelden

+41 71 626 98 00
info@sterilair.com
sterilair.com